



Biblioteca Nacional
de Chile
Comité de Metadatos de la Biblioteca Nacional de Chile

GUÍA PARA LA CREACIÓN DE METADATOS USANDO DUBLIN CORE

**SANTIAGO, noviembre 2009
Última actualización octubre 2009**

TABLA DE CONTENIDO

I. INTRODUCCIÓN.....	2
II. ELEMENTOS DUBLIN CORE.....	6
1.-NOMBRE DEL ELEMENTO: TITLE (TÍTULO).....	6
2. NOMBRE DEL ELEMENTO: CREATOR (CREADOR)	6
3. NOMBRE DEL ELEMENTO: SUBJECT (MATERIA).....	7
4. NOMBRE DEL ELEMENTO: DESCRIPTION (DESCRIPCIÓN)	8
5. NOMBRE DEL ELEMENTO: PUBLISHER (EDITOR)	9
6. NOMBRE DEL ELEMENTO: CONTRIBUTOR (COLABORADOR).....	9
7. NOMBRE DEL ELEMENTO: DATE (FECHA).....	10
8. NOMBRE DEL ELEMENTO: TYPE (TIPO DE RECURSO).....	10
9. NOMBRE DEL ELEMENTO: FORMAT (FORMATO).....	12
10. NOMBRE DEL ELEMENTO: IDENTIFIER (IDENTIFICADOR)	13
11. NOMBRE DEL ELEMENTO: SOURCE (FUENTE)	13
12. NOMBRE DEL ELEMENTO: LANGUAGE (IDIOMA).....	14
13. NOMBRE DEL ELEMENTO: RELATION (RELACIÓN)	15
14. NOMBRE DEL ELEMENTO: COVERAGE (COBERTURA)	16
15. NOMBRE DEL ELEMENTO: RIGHTS (DERECHOS)	17
16. NOMBRE DEL ELEMENTO: AUDIENCE (AUDIENCIA)	18
17. NOMBRE DEL ELEMENTO: PROVENANCE (PROCEDENCIA)	18
18. NOMBRE DEL ELEMENTO: RIGHTSHOLDER (TITULARES DE LOS DERECHOS)	19
19. NOMBRE DEL ELEMENTO: INSTRUCTIONALMETHOD (MÉTODO DE ENSEÑANZA)	19
20. NOMBRE DEL ELEMENTO: ACCRUALMETHOD (MÉTODO DE INCREMENTO) (DE UNA COLECCIÓN).....	20
21. NOMBRE DEL ELEMENTO: ACCRUALPERIODICITY (PERIODICIDAD DEL INCREMENTO).....	21
22. NOMBRE DEL ELEMENTO: ACCRUALPOLICY (POLÍTICA DE INCREMENTO).....	22
ANEXO: GLOSARIO.....	24

La necesidad de recuperar información desde los recursos electrónicos que se incorporan a las colecciones de la Biblioteca Nacional de Chile, motivó la preparación de un Manual de uso de Metadatos del que se ha extraído lo fundamental para preparar esta guía práctica y resumida que permitirá determinar los metadatos necesarios para la descripción y óptima recuperación de sitios web y recursos digitales.

La intención de este documento por tanto, es constituirse en una ayuda para la creación de metadatos descriptivos usando el esquema Dublin Core calificado.

Se presenta una breve introducción sobre el esquema Dublin Core, seguido de una descripción de sus elementos, guías de uso y respectivos calificadores, así como ejemplos y acuerdos de uso local aprobados por la Comisión de Metadatos de la BN. Finalmente, con el propósito de aclarar términos, se incluye un anexo con el glosario *DCMI.

Dublin Core

Dado que el Dublin Core es uno de los esquemas más conocidos y usados actualmente en los servicios de información por sus características como la simplicidad para la creación y mantenimiento de metadatos, su reconocida semántica, su extensibilidad y alcance internacional, es que se ha decidido su utilización para la creación de metadatos en la Biblioteca Nacional de Chile.

El estándar de metadatos Dublin Core es un simple pero eficaz conjunto de elementos para describir una amplia gama de recursos de red, cada elemento es opcional y puede repetirse. La norma del Dublin Core conlleva dos niveles: Simple y Cualificado. El Dublin Core Simple presenta quince elementos (creador, título, fecha, etc.); el Dublin Core Cualificado presenta otros elementos adicionales, como la Audiencia, Procedencia, Titulares de los derechos, etc. Además de un grupo de elementos de matización (denominados por ello, calificadores) que refinan la semántica de los elementos de tal forma que pueden ser útiles para la recuperación/localización de recursos en Internet [resource discovery]. La semántica del Dublin Core ha sido establecida por un grupo internacional e interdisciplinario de profesionales de la biblioteconomía, la informática, la codificación textual, la comunidad museística, y otros campos teórico-prácticos relacionados. (Más información en: <http://www.dublincore.org>)

En la Biblioteca Nacional se ha optado por el DC calificado, se usan los calificadores definidos en el documento [DCMI metadata terms](#) y junto con ellos calificadores locales más adecuados a los requerimientos de la institución y sus usuarios.

Las directrices que se presentan a continuación sobre el uso de los elementos DC incluyen la información siguiente:

* Dublin Core Metadata Initiative

Nombre: Identificador del elemento. En la sintaxis XML irá precedido de la sigla DC.
Ejemplo: <dc:title>De Paris : La pintura nueva</dc:title>

Etiqueta: Etiqueta destinada al usuario que identifica el elemento en las visualizaciones.
Por ejemplo, Creator o Type.

Definición: Mención que explica el concepto y la naturaleza del elemento.

Guía para la creación de contenido: Explicación de cómo proceder para asignar el contenido de un elemento.

Refinamientos del elemento: Son calificadores que precisan el significado del elemento.

Esquemas de codificación del elemento: Son calificadores que identifican los estándares y los lenguajes controlados que se siguen para asignar el contenido de un elemento.

Acuerdos y sugerencias Comisión Metadatos: Directrices definidas por la Comisión de Metadatos.

La elaboración de esta guía fue parte del resultado del trabajo realizado por los siguientes profesionales integrantes del Comité de Metadatos de la Biblioteca Nacional:

Mauricio Castro	Archivo de Música
Erika Castillo S.	Subdepto. ANIEB
Patricia Lillo M.	Subdepto. ANIEB
Ana María Quiroz	Subdepto. Colecciones Digitales
Patricia Riquelme	Subdepto. Colecciones Digitales

Coordinación y edición: Sra. Erika Castillo Sáez
Revisión: Sra. Patricia Lillo Montecinos

Última actualización el 06 de octubre 2009, Santiago, Chile.

II. Elementos DUBLIN CORE

1.-Nombre del elemento: Title (Título)

Etiqueta: Title

Definición: (Título del recurso) nombre por el cual el recurso es conocido, asignado usualmente por el creador o editor.

Guía para la creación de contenido: normalmente el título será aquel por el que se conozca formalmente el recurso. Si existe duda sobre qué constituye el título, repita el campo e incluya las variantes del título. Si el ítem está en HTML, vea el código fuente y asegúrese que el título que se indica en el header (metadato) está también incluido como título del ítem.

Refinamiento de elementos: Alternative: la etiqueta Title puede complementarse con el calificador “alternative” para indicar las variantes del título y puede incluir abreviaturas y traducciones del título.

Ejemplo:

`<dc:title>Gente nuestra : Francisco Contreras</dc:title>`

`<dc:title.alternative>La pintura nueva de Paris</dc:title.alternative>`

2. Nombre del elemento: Creator (Creador)

Etiqueta: Creator

Definición: entidad principal responsable de crear el contenido del recurso, puede ser personal, corporativa, o un servicio (ejemplo de un servicio: <http://www.googlealert.com/>).

Guía para la creación de contenido: los creadores deberán ser listados separadamente, preferentemente en el mismo orden que ellos aparecen en la publicación. Los nombres personales se ingresarán por el apellido seguido por el primer nombre o el nombre de familia. Cuando exista duda ingrese el nombre tal como aparece y no lo invierta.

En el caso de las organizaciones en que esté presente claramente el orden jerárquico, ingrese las partes de las jerarquías de mayor a menor, separadas por un punto y espacio. Si no está clara la jerarquía y no está claro cual es la parte mayor o menor de la entidad, ingrese el nombre tal como aparece en el ítem.

Si el *Creator* (creador) y el *Publisher* (editor) son el mismo, no repita el nombre en el área del *Publisher* (editor). Si la naturaleza de la responsabilidad es ambigua, se recomienda usar *Publisher* para organizaciones y *Creator* para individuos. Si a pesar de la recomendación anterior, sigue siendo difícil determinar la responsabilidad use *Contributor*.

Subelementos: en el elemento *Creator* se pueden incorporar los siguientes subelementos:

Personal Name:

Personal Name Address:

Corporate Name:

Corporate Name Address:

En *Address* se incluye la dirección del sitio Web y/o el correo electrónico.

Nota: el elemento *Creator* no tiene refinamiento de elementos ni esquemas de codificación.

Ejemplo:

`<dc:creator>Contreras, Francisco, 1877-1933</dc:creator>`

3. Nombre del elemento: **Subject (Materia)**

Etiqueta: Subject

Definición: tema del contenido del recurso.

Guía para la creación de contenido: la materia se expresará de acuerdo a los encabezamientos del Catálogo Colectivo de Autoridades Bibliográficas (CCAB).

Ejemplo:

`<dc:subject>Autores y obras literarias</dc:subject>`

4. Nombre del elemento: Description (Descripción)

Etiqueta: Description

Definición: explicación del contenido del recurso.

Guía para la creación de contenido: dado que el campo de descripción es potencialmente una rica fuente de términos indizables, se debe precaver su inclusión siempre que esto sea posible. La práctica más recomendada es usar frases completas, ya que la descripción se usa para proporcionar una mayor información a los usuarios de la que pueden obtener a través de los datos ingresados en los demás elementos.

La descripción puede incluir, pero no se limita a: un resumen, tabla de contenidos, referencia a una representación gráfica del contenido o una explicación en texto libre sobre el contenido.

Refinamiento de elementos: la etiqueta Description puede además complementarse con el uso de los cualificadores, Table of Contents y Abstract.

Ejemplo:

`<dc:description>`Estudios de folklore y lingüística de la provincia de Chiloé (República de Chile) acompañados de un vocabulario de chilotismos y precedidos de una breve reseña histórica del archipiélago`</dc:description>`

Recomendaciones de ingreso de texto para los casos que no corresponden a los mencionados anteriormente:

1. Ingrese notas y comentarios sobre el objeto digital. Esta información puede ser tomada del objeto o proporcionada por la institución colaborante.
2. Ingrese la información especializada no incluida en otros elementos, por ejemplo, técnica, características distintivas e inscripciones, si se observan en el objeto digital.
3. Ingrese múltiples descripciones en el orden de su importancia. Use elementos Description separados para ingresar múltiples descripciones.

5. Nombre del elemento: Publisher (Editor)

Etiqueta: Publisher

Definición: entidad responsable de que el recurso esté disponible.

Subelementos: en el elemento *Publisher* se pueden incorporar los siguientes subelementos:

Personal Name:
Personal Name Address:
Corporate Name:
Corporate Name Address :

En *Address* se incluye la dirección del sitio Web y/o el correo electrónico.

Nota: el elemento *Publisher* no tiene refinamientos de elementos ni esquemas de codificación.

Ejemplo:

`<dc:publisher>Biblioteca Nacional de Chile</dc:publisher>`

6. Nombre del elemento: Contributor (Colaborador)

Etiqueta: Contributor

Definición: entidad responsable de hacer contribuciones al contenido del recurso, incluye personas, entidades corporativas o un servicio.

Guía para la creación de contenido: en este elemento se aplica la misma guía general para usar nombres de personas u organizaciones como *Creator*. El *Contributor* es el más general de los elementos usado para "agentes" responsables del recurso, de manera que podrían ser usados cuando la responsabilidad primaria o principal es desconocida o irrelevante.

Subelementos: en el elemento *Contributor* se pueden incorporar los siguientes subelementos:

Personal Name :
Personal Name Address :
Corporate Name:
Corporate Name Address:

En *Address* se incluye la dirección del sitio web y/o el correo electrónico.

Nota: el elemento Contributor no tiene refinamientos de elementos ni esquemas de codificación.

Ejemplo:

`<dc:contributor>Donoso, Ricardo</dc:contributor>`

7. Nombre del elemento: Date (Fecha)

Etiqueta: Date

Definición: cualquier fecha asociada con el ciclo de vida de un recurso.

Guía para la creación de contenido: normalmente, la fecha estará relacionada con la creación o disponibilidad del recurso. Lo más recomendable es seguir la norma ISO8601: formato YYYY-MM-DD (1999-06-05).

Refinamiento de elementos: la etiqueta Date puede además complementarse con cualificadores: Created, Valid, Available, Issued, Modified, Date Copyrighted, Date Submitted.

Ejemplo:

`<dc:date.available>2002-05-07</dc:date.available>`

8. Nombre del elemento: Type (Tipo de recurso)

Etiqueta: Resource Type

Definición: naturaleza o género del contenido del recurso.

Guía para la creación de contenido: el elemento Type incluye términos que describen categorías generales, funciones, géneros o niveles de agregación de contenido. La práctica más recomendada es seleccionar un valor desde un vocabulario controlado (por ejemplo, el vocabulario DCMIType). Para describir la manifestación física o digital del recurso, use el campo *Format (formato)*.

Sí el contenido del recurso incluye varios o múltiples tipos, use la función de repetibilidad de los elementos y repita los tipos más importantes que describan el recurso.

Esquema de codificación de elementos : DCMI Type Vocabulary

El [DCMI type vocabulary](#) define doce categorías de tipos de recurso: collection (colección); dataset (conjunto de datos); event (acontecimiento); image (imagen); interactiveResource (recurso interactivo); movingImage (imagen en movimiento); physicalObject (objeto físico); service (servicio); software (software); sound (sonido); stillImage (imagen fija) y text (texto).

Sugerencia Comisión de Metadatos

Junto con el elemento *DC Type* usado de acuerdo al vocabulario DCMI, puede usar los siguientes subtipos como subcategorías de la respectiva categoría del DCMI, tal como se presenta a continuación:

Categorías DCMI

Subcategorías MC

Text	{ -Libro -Periódico -Revista -Artículo - Manuscrito -Carta
Sound	{ -Casete sonoro -Disco sonoro -Cinta magnetofónica -Disco compacto
Image	{ - Grabado - Fotografía - Mapa - Lámina - Dibujo - Plano - Partitura - Pintura

Ejemplo:

```
<dc: type> text.carta</dc:tipe>  
<dc: type> sound.disco sonoro</dc:tipe>  
<dc: type> Image.fotografía</dc:tipe>
```

9. Nombre del elemento: Format (Formato)

Etiqueta: Format

Definición: la presentación física o digital del recurso.

Guía para creación del contenido: normalmente, el formato puede incluir *tipos de medios o dimensiones de un recurso*, las dimensiones incluyen el tamaño y la duración. El formato puede usarse para identificar el software, hardware u otros equipamientos necesarios para visualizar/presentar u operar el recurso. La práctica más recomendada es seleccionar un valor de un vocabulario controlado, por ejemplo, la lista de Internet Media Types, disponible en:

<<http://www.isi.edu/in-notes/iana/assignments/media-types/media-types>> que define los formatos de medios computacionales.

Refinamiento de elementos:

Extent: definido para el tamaño o duración del recurso.

Medium: definido para el material o “envase” físico del recurso.

Esquema de codificación de elementos: IMT

Cuando hace referencia al tipo de medio, el formato del recurso se anota a partir de la lista [Internet media types](#). Esta lista contempla las categorías siguientes: text (texto); multipart (multiparte); message (mensaje); application (aplicación); image (imagen); audio (audio); video (vídeo) y model (modelo). La lista prevé también subtipos de formato.

Nota Comisión de Metadatos

El elemento *DC Format* se usará de acuerdo al vocabulario DCMI. No obstante, para aclarar su uso se realizó como ejemplo, la siguiente equivalencia del DCMI con algunos de los formatos usados actualmente en la BN:

Formato general	DC Format
- Documento	- - Text/pdf
- Imagen	- - Image/jpg
- Audio	- - Audio/mpg
- Video	- - Video/avi

Ejemplos:

<dc:format>text/pdf</dc:format>

10. Nombre del elemento: Identifier (Identificador)

Etiqueta: Resource Identifier

Definición: es una referencia inequívoca para el recurso dentro un contexto dado. Por ejemplo, los URI (URL y URN), el ISBN o el ISSN.

Guía para la creación del contenido: la práctica más recomendada es identificar el recurso por medio de un string (serie de caracteres manipulados como un grupo) o un número conforme a un sistema formal de identificación.

Ejemplo:

`<dc:identifier>http://www.memoriachilena.cl/mchilena01/document.rdf.asp?id=MC0018153</dc:identifier>`

11. Nombre del elemento: Source (Fuente)

Etiqueta: Source.

Definición: identifica al recurso del cual deriva el recurso que está siendo descrito.

Guía para la creación de contenido: el recurso digitalizado puede derivar en parte o en su totalidad desde otra fuente. Se recomienda hacer referencia al recurso por medio de una cadena de números conforme a un sistema de identificación formal.

Esquema de codificación de elementos: la etiqueta *Source* puede además complementarse con el esquema "URI".

Sugerencia Comisión de Metadatos

Con el propósito de clarificar la naturaleza de la relación entre los dos recursos, se pueden usar las siguientes frases iniciales:

- **Reproducción completa de:** Se ingresan los datos completos de la obra original que fue digitalizada en su totalidad.
- **Extraído desde:** Se ingresan los datos completos de la obra original que fue digitalizada en parte solamente.
- **Localización:** para referirse a la ubicación física de la colección (Archivo del Escritor, Archivo Fotográfico).

Ejemplo:

`<dc:source.reproduccioncompletade>Santiago: Impr. del ferrocarril, 1874. 19 p.</dc:source.reproduccioncompletade>`

`<dc:source.extraidodesde>Ideas y confesiones de Portales / [compilación y comentarios de] Raúl Silva Castro. Santiago : Edit. Del Pacifico, 1954. 152 p. p. 15-94, 105-136</dc:source.extraidodesde>`

`<cd:source.localizacion>Archivo Fotográfico</cd:source.localizacion>`

Nota:

El elemento *Source* a menudo se usa en conjunto con un correspondiente elemento *Relation*. Ya que los elementos *Source* muestran una relación derivada de otro recurso, generalmente, ellos tienen un elemento *Relation* correspondiente para mostrar esa relación.

12.Nombre del elemento: Language (Idioma)

Etiqueta: Language

Definición: idioma del contenido intelectual de un recurso.

Guía para la creación de contenido: aquí se puede representar un valor codificado o un string de texto. Si el contenido está en más de un idioma, el elemento puede ser repetido.

Sugerencia Comisión de Metadatos

Se recomienda usar para la codificación del idioma del contenido intelectual del recurso, la *Lista de códigos Marc para idiomas*, disponible en:

<http://www.loc.gov/marc/languages/langspa.html#top> .

Ejemplo:

`<dc:language>spa</dc:language>`

13. Nombre del elemento: Relation (Relación)

Etiqueta: Relation

Definición: referencia a un recurso relacionado.

Guía para la creación del contenido: las relaciones pueden ser expresadas recíprocamente (siempre que los recursos hayan sido descritos en ambos extremos de la relación) o en una dirección solamente, aún cuando exista un refinamiento disponible para permitir la reciprocidad. Si se usan strings de textos en lugar de números de identificación, la referencia se debería especificar apropiadamente. La práctica más recomendada es identificar los recursos referenciados mediante un string [conjunto de caracteres manipulados como un grupo] o un número conforme a un sistema de identificación formal.

Se sugiere usar este elemento, dado que proporciona más información al usuario final.

Refinamiento de elementos: Is versión Of, Has Version, Is Replaced By, Replaces, Is Requires By, Requires, Is Part Of, Has Part, Is referenced By, References, Is Format Of, Has Format, Conforms To.

Esquemas de codificación del elemento Relación

El calificador indica el esquema de codificación del recurso mencionado en la relación. Se usan los mismo esquemas de codificación del elemento Identificador: URI (URL o URN), DOI, SICI, ISBN y ISSN. Cuando no sea posible utilizar los esquemas de codificación anteriores, la cita se anota en texto libre.

Guía de ingreso y recomendaciones generales

1. Use elementos *Relation* separados para ingresar múltiples relaciones.
2. Un recurso puede relacionarse con otros recursos de varias formas, las que pueden ser descritas usando más de un elemento *Relation*. Por ejemplo, el mismo recurso puede ser una parte de un recurso mayor y simultáneamente contener un recurso más pequeño dentro del mismo. Un recurso puede ser una versión diferente de otro, o contener el mismo contenido intelectual, pero estar en un formato diferente.
3. Incluya suficiente información en el elemento *Relation*, para que los usuarios sean capaces de identificar, citar, y además localizar o enlazar el recurso relacionado.

Ejemplo:

```
<dc:relation>http://www.memoriachilena.cl/ut_pres.asp?  
id_ut=diegoportalespalazuelos(1793-1837)</dc:relation>
```

14. Nombre del elemento: Coverage (Cobertura)

Etiqueta: Coverage

Definición: extensión, magnitud o el alcance del contenido de un recurso.

Guía para la creación de contenido: normalmente, la cobertura incluirá la localización espacial (un nombre de un lugar o unas coordenadas geográficas), período temporal (una expresión que identifica un período, fecha o rango de fecha) o jurisdicción (por ejemplo una denominación de una entidad administrativa). La práctica recomendada es seleccionar un valor de un vocabulario controlado (por ejemplo, del Tesoro de Nombres Geográficos [TGN]) y usar, cuando sea oportuno, nombres de períodos de tiempo o de lugares, más que identificadores numéricos como un conjunto de coordenadas o rangos de fecha.

Refinamiento de elementos: Spatial, Temporal

Ejemplos:

`<dc:coverage.temporal>Siglo XX</dc:coverage.temporal>`

`<dc:coverage.spatial>Santiago (Chile)</dc:coverage.spatial>`

Sugerencia Comisión de Metadatos

Se recomienda usar subcategorías para el elemento Coverage, tanto, para el refinamiento espacial como para el temporal; para éste último por ejemplo se puede usar las fechas de inicio y de término de un determinado contenido.

Ejemplo

`<dc:coverage.temporal.inicio>1901</dc:coverage.temporal.inicio>`

`<dc:coverage.temporal.termino>2000</dc:coverage.temporal.termino>`

15. Nombre del elemento: Rights (Derechos)

Etiqueta: Rights Management

Definición: información sobre los derechos legales que afectan el uso del recurso.

Guía para la creación del contenido: los derechos pueden ser citados en un texto o señalados en una URL que enlace a las menciones de derechos, o una combinación de ambas. Normalmente, los derechos contendrán una declaración de gestión de derechos para el recurso, o referenciarán un servicio que proporcione dicha información. La información sobre los derechos generalmente abarca los derechos de Propiedad Intelectual (IPR), Copyright, y varios derechos relacionados con la propiedad. Si este tipo de datos no viene en el recurso que se describirá, no se debe incluir.

Refinamiento de elementos: Access Rights

Ejemplo:

<dc:rights>El diseño y los contenidos de Memoria Chilena están protegidos por la Ley N 17.336 sobre Propiedad Intelectual. La marca registrada MEMORIA CHILENA, PORTAL DE LA CULTURA DE CHILE, se ampara bajo la Ley N 19.039 sobre Propiedad Industrial.</dc:rights>

16. Nombre del elemento: Audience (Audiencia)

Etiqueta: Audience

Definición: clase de entidad para quién el recurso pretende ser útil. La clase de entidad puede ser determinada por el autor, editor o por una tercera parte.

Guía para la creación del contenido: Los términos incluidos en Audiencia se utilizan preferentemente en el contexto de vocabularios controlados formales o informales. Ninguno de ellos, actualmente ha sido registrado o recomendado por DCMI. En ausencia de vocabularios controlados recomendados, se anima a los implementadores a desarrollar listas locales de valores, y usarlos consistentemente.

Ejemplo:

`<dc:audience>estudiantes universitarios</dc:audience>`

`<dc:audience>discapitados visuales</dc:audience>`

17. Nombre del elemento: Provenance (Procedencia)

Etiqueta: Provenance

Definición: declaración de cualquier cambio en la propiedad y custodia del recurso desde su creación, que sea significativo para su autenticidad, integridad e interpretación.

Guía para la creación del contenido:

Ejemplo:

`<dc:provenance>Archivo personal de la familia Errázuriz </dc:provenance>`

18. Nombre del elemento: RightsHolder (Titulares de los derechos)

Etiqueta: Rights Hoder

Definición: Persona u organización que posee o que gestiona los derechos sobre el recurso. La práctica más recomendada es usar la URI o el nombre del titular de los derechos.

Guía para la creación del contenido: Ya que, en general, a la mayoría de las personas u organizaciones no se les asigna URIS, se puede indicar el nombre en forma textual. A veces los titulares de derechos tienen sitios web, no obstante, el uso de estas URLs por general no son apropiadas en este contexto, ya que ellas no identifican claramente a la persona o a la organización, sino más bien indican la localización del sitio web.

Ejemplos:

`<dc:rightsholder>Isabel Allende</dc:rightsholder >`

`<dc:rightsholder>Biblioteca Nacional de Chile</dc:rightsholder >`

19. Nombre del elemento: InstructionalMethod (Método de enseñanza)

Etiqueta: Instructional Method

Definición: Es el proceso, usado para generar conocimiento, actitudes y habilidades, que se encuentra inserto en el recurso. El método instructivo incluirá típicamente formas de presentar los materiales de enseñanza o la conducción de actividades instructivas, modelos de interacción estudiante-a- estudiante, de estudiante-a-instructor, y los mecanismos por los que se miden grupos y niveles de aprendizaje. Los métodos de enseñanza incluyen todos los aspectos de los procesos de la instrucción y del aprendizaje, desde la planificación e implementación hasta la evaluación y retroalimentación.

Guía para la creación del contenido: La mejor práctica es usar términos de un vocabulario controlado.

Ejemplos:

`<dc: instructionalmethod >Aprendizaje experimental</dc: instructionalmethod >`

`<dc: instructionalmethod >Observación</dc: instructionalmethod >`

Sugerencia Comisión de Metadatos

Se recomienda usar el vocabulario establecido en el Catálogo Colectivo de Autoridades Bibliográficas (CCAB).

20. Nombre del elemento: AccrualMethod (Método de incremento) (de una colección)

Etiqueta: Accrual Method

Definición: Es el método que se usa para agregar ítemes a una *colección*.

Guía para la creación del contenido: La práctica más recomendada es usar un valor de un vocabulario controlado.

Ejemplos:

`<dc: accrualmethod >depósito legal</dc: accrualmethod >`

`<dc: accrualmethod >compras</dc: accrualmethod >`

Sugerencia Comisión de Metadatos

Se recomienda usar el vocabulario establecido en el Catálogo Colectivo de Autoridades Bibliográficas (CCAB).

21. Nombre del elemento: **AccrualPeriodicity (Periodicidad del incremento)**

Etiqueta: Accrual Periodicity

Definición: la frecuencia con el cual los ítemes se agregan a la colección.

Guía para la creación del contenido: La práctica más recomendada es usar un valor de un vocabulario controlado.

Ejemplos:

`<dc: accrualperiodicity >anual</dc: accrualperiodicity >`

`<dc: accrualperiodicity >irregular</dc: accrualperiodicity >`

Sugerencia Comisión de Metadatos

Se recomienda usar el vocabulario establecido en el Catálogo Colectivo de Autoridades Bibliográficas (CCAB).

22. Nombre del elemento: **AccrualPolicy (Política de incremento)**

Etiqueta: Accrual Policy

Definición: La política establecida para la adición de ítemes a una colección.

Guía para la creación del contenido: La práctica más recomendada es usar un valor de un vocabulario controlado.

Ejemplos:

`<dc: accrualpolicy >vigente</dc: accrualpolicy >`

`<dc: accrualpolicy >cerrada</dc: accrualpolicy >`

Sugerencia Comisión de Metadatos

Se recomienda usar el vocabulario establecido en el Catálogo Colectivo de Autoridades Bibliográficas (CCAB).

NOTA: Los elementos Audiencia, Procedencia y RightsHolder deben usarse con el Dublin Core Calificado, ya no corresponden a los 15 elementos del Dublin Core Simple.

III. BIBLIOGRAFÍA

Caplan, Priscila (2003) *Metadata Fundamentals for all librarians*, Chicago: American Library Association.

Colino Tomé, Adriana : *Glosario Web y Proyecto Investigación Efectividad Metadatos*.
Disponible en:

<<http://www.um.es/~gtiweb/adrico/>>

DUBLIN CORE Metadata Initiative: Haciendo más fácil encontrar la información.

Disponible en:

<<http://es.dublincore.org>>

DUBLIN CORE Metadata Initiative: Making it easier to find information

Disponible en:

<<http://dublincore.org>>

MÉNDEZ RODRÍGUEZ, Eva: *Metadatos y recuperación de información: Estándares, problemas y aplicabilidad en bibliotecas digitales*, Gijón: Trea

Western States Dublin Core Metadata Best Practices.

Disponible en:

<<http://www.cdpheritage.org/resource/metadata/wsdcmbp/#description>>

ANEXO: Glosario

GLOSARIO DUBLIN CORE METADATA INICIATIVE

El Glosario DCMI es un esfuerzo conjunto del Comité para la Guía de Uso, con especial agradecimiento a [Gail Clement](#) y [Pete Winn](#), cuyo glosario original fue la base de esta versión. Los términos incluidos en este glosario se basan en los documentos de la DCMI, las presentaciones en las conferencias del DC, y en las discusiones de la lista DC General. Se agradecen aquellos [comentarios y opiniones \[feedback\]](#) relacionados con la adición, eliminación o cambio de los términos y definiciones que se dan a continuación.

La última actualización de este glosario se realizó el 24 de abril de 2004.

N del T: Para respetar el orden alfabético original, se consigna en primera instancia el término del glosario en inglés, seguido del término/s correspondiente/es en español y la traducción de la explicación de cada entrada. De esta forma, este glosario servirá como herramienta de traducción o diccionario bilingüe (Inglés-Español) así como para homogeneizar de la terminología en español y para la explicación de estos términos relacionados con los metadatos DC a toda la comunidad hispanohablante. La última actualización de la versión en español se realizó el 23 de enero de 2005 [comentarios sobre la traducción: emendez@bib.uc3m.es]

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z

1:1 principle= Principio 1:1

Principio según el cual las entidades relacionadas pero conceptualmente diferentes se describen por registros de metadatos [[records](#)] diferentes, por ejemplo una pintura y una imagen digital de una pintura.

A

AACR2

Ver [Anglo-American Cataloguing Rules= Reglas de Catalogación Anglo-Americanas](#)

Administrative metadata= Metadatos administrativos.

Metadatos utilizados en la gestión y administración de recursos de información, p. ej. información sobre la ubicación o el donante. Los metadatos administrativos incluyen información sobre los derechos y el acceso, así como datos sobre la creación y la preservación del objeto.

Anglo-American Cataloguing Rules (AACR2)= Reglas de Catalogación Anglo-Americanas.

Estándar bibliográfico principal que regula la catalogación en el mundo anglo-parlante. Las AACR2 representan un conjunto de reglas para la descripción normalizada bien, de todos los materiales que posee una biblioteca o de todos aquellos a los que tiene acceso.

American Standard Code for Information Interchange (ASCII)= Código Americano Normalizado para el Intercambio de Información.

Un esquema [scheme] que proporciona valores numéricos normalizados para representar letras, números, signos de puntuación y otros caracteres. El uso de valores normalizados permite el intercambio de datos a los ordenadores y a los programas informático.

Application profile= Perfil de aplicación.

En el uso de la DCMI, un [perfil de aplicación](#) es una declaración de los términos de metadatos que usa una organización, un recurso de información, una aplicación o una comunidad de usuarios, en sus metadatos. En un sentido más amplio, se incluyen también [en el concepto de perfil de aplicación] los conjuntos de elementos de metadatos, políticas y pautas definidas para una aplicación o implementación particular. Los elementos pueden proceder de uno o más conjuntos de elementos, de tal forma que permiten que una aplicación determinada cumpla con sus requisitos funcionales utilizando elementos de metadatos procedentes de varios conjuntos de elementos, incluyendo aquellos conjuntos definidos localmente. Por ejemplo, una aplicación puede elegir un subconjunto específico de los elementos del Dublin Core que satisfacen sus necesidades, o puede incluir elementos del Dublin Core, otro conjunto de elementos, y varios elementos definidos localmente, todos ellos combinados en un sólo esquema [schema]. Un perfil de aplicación no se considera completo sin la documentación que defina las políticas y las prácticas adecuadas [best practices] pertinentes para dicha aplicación.

Appropriate values= valores apropiados

Práctica o metodología adecuada [best practice] para un Elemento o Cualificador particular que puede variar según el contexto. Las definiciones pueden ofrecer directrices; se puede encontrar otra información en la ["Guía de uso del Dublin Core"](#).

ASCII

Ver [American Standard Code for Information Interchange= Código Americano Normalizado para el Intercambio de Información](#)

Author= Autor.

Ver [Creator= Creador](#)

authority control= Control de autoridades.

Un conjunto de reglas o procedimientos que ayudan al mantenimiento de la forma consistente de los nombres o términos dentro de una base de datos.

authority file= Fichero de autoridades.

Una colección de registros de autoridad.

authority record= Registro de autoridad.

Un registro que consigna la forma preferida de un nombre personal o corporativo, una región geográfica o un término de materia. Puede indicar formas alternativas de un encabezamiento establecido, información biográfica o cultural asociada al encabezamiento, así como otros encabezamientos relacionados.

B

Basic Semantics Register= Registro de Semántica Básica.

Una [Norma ISO ISO/TS 16668:2000](#) que identifica y define los componentes semánticos susceptibles de utilizarse en el intercambio de datos.

best practice= Modelo a seguir, mejor forma de hacer algo; metodología acertada/aconsejada; práctica más adecuada.

Guía y documentación para describir y normalizar el uso de elementos de metadatos que refleja las mejores prácticas para sustentar las necesidades de una comunidad.

BSR

Ver [Basic Semantics Register= Registro de Semántica Básica](#)

C

case-sensitive= Diferenciación entre mayúsculas y minúsculas; sensible al tipo de caracteres (mayúscula/minúscula).

Las letras minúsculas y mayúsculas no se tratan como si fueran intercambiables; p. ej. 'a' no es lo mismo que 'A'.

classification= Clasificación.

Un esquema [schema] lógico para la ordenación del conocimiento, normalmente por materias. Los esquemas de clasificación son alfabéticos, numéricos o alfanuméricos; por ejemplo la Clasificación de la Biblioteca del Congreso, la Clasificación de Dewey, o la Clasificación Decimal Universal.

controlled vocabulary= Vocabulario controlado.

Un conjunto prescrito de términos definidos cuidadosamente y utilizados de forma consistente.

Contributor= Colaborador

Elemento del Dublin Core utilizado para designar la entidad responsable que contribuye de alguna forma al contenido del recurso. El colaborador [Contributor] puede ser una persona, una organización o un servicio. Generalmente, el nombre de un colaborador debería utilizarse para indicar la entidad colaboradora en cuestión. Ver también: ["Guía de uso del Dublin Core"](#).

Coverage= Cobertura

Elemento del Dublin Core utilizado para designar la extensión o el alcance del contenido de un recurso. El elemento "cobertura" [coverage] incluirá generalmente la localización geográfica (un nombre de lugar o coordenadas geográficas), el periodo temporal (el nombre de un periodo una fecha o un rango de fecha), o la jurisdicción (por ejemplo, una entidad administrativa que tiene una denominación concreta). Una práctica recomendada en este sentido, es seleccionar un valor de un vocabulario controlado y, en su caso, utilizar preferiblemente denominaciones de lugares o periodos de tiempo, en lugar de

identificadores numéricos como los conjuntos de coordenadas o rangos de fecha. Ver también ["Guía de uso del Dublin Core"](#)

Creator= Creador, Autor

Elemento del Dublin Core utilizado para designar la entidad principal responsable de la realización o creación del contenido de un recurso. El creador o autor [Creator] puede ser tanto una persona, como una organización o un servicio. Ver también ["Guía de uso del Dublin Core"](#).

Crosswalk= Correspondencias entre elementos de distintos esquemas de metadatos.

Una tabla que mapea las relaciones y equivalencias entre dos o más esquemas [schemas, sic.] de metadatos. Las tablas de correspondencia [crosswalk] o mapeo entre metadatos sustentan la capacidad de los motores de búsqueda para buscar eficazmente a través de bases de datos heterogéneas.

D

Date= Fecha

El elemento del Dublin Core utilizado para designar la fecha asociada a un acontecimiento del ciclo de vida del recurso. Normalmente, la fecha [el elemento Date] se asociará con la creación o la disponibilidad de un recurso. Ver también: ["Guía de uso del Dublin Core"](#).

DCMES

Dublin Core Metadata Element Set= Conjunto de Elementos de Metadatos Dublin Core. Ver [Dublin Core](#).

DCMI

Ver [Dublin Core Metadata Initiative= Iniciativa de Metadatos Dublin Core](#)

DCMI recommendation= Recomendación DCMI

Una recomendación DCMI es un documento legible por el hombre que puede definir uno o más aspectos de los términos de la DCMI.

DCMI term= término DCMI

Un término de la DCMI es un elemento, un cualificador o un término de un vocabulario controlado mantenido por la DCMI. Cada término DCMI se define en una recomendación DCMI y está identificado por un Localizador Uniforme de Recursos (URI) dentro de un espacio de nombre [namespace] DCMI.

DCMI term declaration= declaración de un término DCMI

Una declaración de un término DCMI es una representación procesable por máquina de uno o más términos DCMI, expresados en un lenguaje de esquema [schema].

Description= Descripción

El elemento del Dublin Core utilizado para designar una descripción textual del contenido de un recurso. Ver también ["Guía de uso del Dublin Core"](#).

DCSV

Ver [Dublin Core Structured Value= Valor Estructurado Dublin Core](#)

descriptive metadata = Metadatos descriptivos.

Metadatos que sirven para sustentar la localización y recuperación de un objeto.

digital tourist= Turista digital.

Un usuario inexperto en el entorno digital que no tiene el conocimiento de un vocabulario específico de una comunidad. El Dublin Core facilita un vocabulario básico, o lengua franca [pidgin language] para la recuperación y

localización de información para cuando se exploran nuevos territorios digitales. Acuñado por Ricky Erway en el Taller de metadatos sobre Metadatos para imágenes en red, celebrado los días 24 y 25 de septiembre de 1996.

discovery software= software para la localización y recuperación de información en Internet.

Una aplicación informática destinada a simplificar, ayudar y agilizar el proceso de búsqueda de recursos de información.

Digital Object Identifier= Identificador de Objeto Digital

El DOI ha sido desarrollado por la Fundación Internacional DOI como un sistema para la identificación y el intercambio de la propiedad intelectual en el entorno digital. Proporciona un mecanismo para relacionar a un usuario que busca información con el contenido digital y también para facilitar la gestión de los derechos de autor o copyright.

Document Type Definition (DTD)= Definición de Tipo de Documento.

En SGML o XML, un formato de descripción de los componentes de un documento o clase de documentos específicos. Las DTDs proporcionan una gramática formal utilizada para el procesamiento por máquina (análisis sintáctico [parsing]) de documentos expresados en SGML o XML. Un descripción de una DTD implica:

- Los contenedores o elementos que marcan el documento; p. ej. párrafos, encabezados, elementos de listas, figuras, tablas, etc.
- La estructura lógica del documento; p. ej. los capítulos que contienen secciones, etc.
- Información adicional asociada con los elementos (conocida como atributos); por ejemplo, identificadores, marcas de fecha, etc.

document-like object (DLO)= Documento entendido como objeto de información (DLO).

Originalmente definido como una entidad que parece o que puede entenderse como un documento desde el punto de vista de que está esencialmente basado en texto y comparte otras propiedades de un documento; p. ej. mensajes de correo electrónico u hojas de cálculo. La definición se amplió en el tercer taller del DC ([3rd DC workshop](#)) para referirse a cualquier recurso de información específico que se caracterizara por ser estable (es decir, que tenía un contenido idéntico para cada usuario). Algunos ejemplos pueden ser texto, imágenes, películas e interpretaciones.

DOI

Ver [Digital Object Identifier= Identificador de Objeto Digital](#)

dot.syntax= Sintaxis dot.

Un mecanismo para referirse al significado de un elemento en HTML; por ejemplo, <META NAME="DC.Title.Alternative" CONTENT="Title">

DTD

Ver [Document Type Definition= Definición de Tipo de Documento](#)

Dublin Core= Dublin Core.

El Dublin Core es un [conjunto de elementos de metadatos](#). Incluye todos los términos DCMI (que son, matizaciones, esquemas [schemes] de codificación, y términos de vocabulario controlado) destinados a facilitar la localización y recuperación de recursos. El Dublin Core está en desarrollo desde 1995 a través de una serie de talleres que constituyen una invitación que reúnen expertos del mundo bibliotecario, comunidades de investigación en bibliotecas digitales y en red, y una variedad de especialidades de contenido. Para información adicional, ver el [Sitio Web del Dublin Core](#)

Dublin Core Metadata Initiative = Iniciativa de Metadatos Dublin Core.

La Iniciativa de Metadatos Dublin Core es el cuerpo responsable del mantenimiento constante del Dublin Core. La DCMI está albergada actualmente por [OCLC Online Computer Library Center, Inc.](#), un consorcio bibliotecario internacional sin fines de lucro. El trabajo de la DCMI se realiza a través de colaboradores de muchas instituciones en diversos países. La DCMI se organiza en grupos de trabajo para tratar problemas y tareas particulares. Los grupos de trabajo de la DCMI están abiertos a todos aquellos que estén interesados. Las instrucciones para unirse a estos grupos pueden encontrarse en el sitio web de la DCMI bajo el epígrafe Grupos de Trabajo (<http://es.dublincore.org/groups/>)

Dublin Core Structured Values= Valores Estructurados Dublin Core

Los DCSV reconocen dos tipos de subcadenas [substrings]: etiquetas y valores. Una etiqueta es el nombre de un tipo de valor, y un valor es el dato en sí mismo. Un valor está formado por otros componentes, esto es un valor que tiene su propia etiqueta y valor, se denomina valor estructurado. La puntuación soporta el análisis sintáctico [parsing] de los DCSV.

Dublin Core Terms= Términos Dublin Core

Ver [DCMI term= término DCMI](#)

Dumb-down Principle= Principio de simplificación

La cualificación de los elementos Dublin Core se dirige por una regla, coloquialmente conocida como principio de simplificación [dumb-down principle]. Según esta regla, un cliente debería ser capaz de ignorar cualquier cualificador y utilizar el valor como si estuviese sin cualificar. A pesar de que esto puede conllevar cierta pérdida de especificidad, el valor del término (menos el cualificador) debe continuar siendo generalmente correcto y útil para recuperar y localizar información. Por lo tanto, la cualificación se utiliza sólo para refinar o matizar, no para extender el alcance semántico de un Elemento.

E**EAD**

Ver [Encoded Archival Description= Descripción Archivística Codificada](#)

electronic information resource= Recurso de información electrónica.

Un recurso de información que se mantiene en un formato electrónico o informático, y puede accederse, buscarse y recuperarse a través de redes electrónicas u otras tecnologías de procesamiento de datos electrónicos (ej. CD-ROM).

element= elemento

Un elemento es una propiedad de un recurso. Como se entienden aquí, las "propiedades" son atributos de los recursos -- características de un recurso, como un título [Title], editor [Publisher] o materia [Subject]. Los elementos son términos definidos formalmente que se utilizan para describir atributos y propiedades de un recurso.

element refinement (qualifier)= matización de elemento (cualificador)

Los cualificadores hacen el significado de un elemento más acotado o más específico. Una matización/un refinamiento de un elemento es una propiedad de un recurso que comparte el significado de un Elemento DCMI particular pero con una semántica más específica. En algunos entornos de aplicación (en particular codificaciones basadas en HTML), las [matizaciones de elementos](#) se usan junto a elementos según "cualificadores" del lenguaje natural (es decir, adjetivos). Sin embargo, en tanto que las matizaciones de elementos son propiedades de un recurso (como los elementos), las matizaciones de elementos pueden utilizarse alternativamente en registros de metadatos de forma independiente de las propiedades que matizan. En la práctica de la DCMI, una matización de un elemento matiza justo una propiedad DCMI original.

embedded metadata= Metadatos embebidos, incluidos en (el código fuente del) recurso (N del T. Cfr. [stand-alone metadata](#)).

Metadatos que se mantienen y almacenan dentro del objeto que describen; por oposición a los metadatos independientes (almacenados de forma independiente al objeto) [[stand-alone metadata](#)].

Encoded Archival Description= Descripción Archivística Codificada.

Una DTD de SGML que representa una forma altamente estructurada de crear instrumentos de descripción secundaria o herramientas de búsqueda [finding aids] para un grupo de materiales archivísticos o manuscritos. El estándar EAD está mantenido por la Oficina de Desarrollo de Red y Estándares MARC de la Biblioteca del Congreso (LC) en colaboración con la Asociación de Archiveros Americanos. Para más información ver <http://lcweb.loc.gov/ead/>.

encoding scheme= esquema [scheme] de codificación

Un esquema [scheme] de codificación facilita información contextual o reglas de análisis que ayudan a la interpretación del valor de un término. Dicha información contextual puede adoptar la forma de vocabularios controlados, notaciones formales, o reglas de análisis sintáctico [parsing]. Si un esquema [scheme] de codificación no es entendido por un cliente o agente, el valor puede ser no obstante útil para un lector humano. Hay dos tipos de esquemas de codificación: [Esquemas \[schemes\] de Codificación de Vocabulario](#) y [Esquemas \[schemes\] de Codificación Sintáctica](#).

extensible= Extensible.

Tener la capacidad de expandirse en alcance, espacio o tamaño. En el caso del Dublin Core, la capacidad de extender un conjunto básico de metadatos con elementos adicionales.

Extensible Markup Language (XML)= Lenguaje de Marcado Extensible (XML).

Un subconjunto del Lenguaje de Marcado Generalizado Estándar (SGML), un estándar para el procesamiento de texto usado amplia e internacionalmente. XML se está diseñando para canalizar el poder y la flexibilidad del SGML genérico en la Web, al mismo tiempo que mantiene la interoperabilidad con el SGML completo y HTML. Para más información, ver <http://www.w3.org/XML/>

F

Format= Formato

El elemento del Dublin Core utilizado para designar la expresión física o digital de un recurso. Ver también "[*Guía de uso del Dublin Core*](#)".

G

GIF

Ver Graphics Interchange Format= Formato de Intercambio Gráfico

GILS

Ver Global Information Locator Service= Servicio Localizador de Información Global

glossary = Glosario.

Una lista alfabética de términos con definiciones creada normalmente por una organización para reflejar sus necesidades. Normalmente carece de ordenación jerárquica o referencias cruzadas. También conocido como lista de términos.

Global Information Locator Service (GILS)= Servicio Localizador de Información Global (GILS)

GILS adopta estándares abiertos para implementar búsquedas interoperables a través de varios 'localizadores' descentralizados para devolver referencias de todos tipos de recursos de información electrónicos y no electrónicos. Los localizadores se implementan como semántica común para caracterizar recursos de información, es decir semántica de metadatos común. Formalmente conocido como Servicio Localizador de Información Gubernamental [Government Information Locator Service].

Graphics Interchange Format (GIF)= Formato de Intercambio Gráfico (GIF).

El formato gráfico principal en la Web, limitado a 256 colores. Las imágenes GIFs permiten imágenes en blanco y negro más definidas que las JPEGs.

granularity= Nivel de detalle.

El nivel de detalle en el cual se visualiza o describe un objeto de información o recurso.

H

Harvester= Buscador/indizador basado en metadatos.

Un harvester es una aplicación cliente que responde a las solicitudes OAI-PMH. Un harvester funciona a través de un proveedor de servicios como una forma de recopilar metadatos de diversos repositorios. (<http://www.openarchives.org/OAI/openarchivesprotocol.html#harvester>)

HTML

Ver Hypertext Markup Language= Lenguaje de Marcado de Hipertexto

Hypertext Markup Language (HTML)= Lenguaje de Marcado de Hipertexto (HTML).

El lenguaje normalizado para dar forma al texto en la World Wide Web. Los ficheros de texto HTML contienen contenido que se presenta en una pantalla de ordenador y marcado, o etiquetas, que pueden utilizarse para decirle al ordenador cómo dar forma al contenido. Las etiquetas HTML se usan también para codificar metadatos e indicar al computador cómo responder a determinadas acciones del usuario, como por ejemplo un clic de ratón. Para más información, ver <http://www.w3.org/MarkUp/>.

I

Identifier= Identificador

El elemento del Dublin Core que implica una referencia sin ambigüedad dentro de un contexto determinado. Una práctica recomendada es identificar el recurso a través de una cadena de caracteres [string] o número que se ajuste a un sistema formal de identificación. Ver también [*"Guía de uso del Dublin Core"*](#).

IETF

Ver Internet Engineering Task Force= Grupo de Trabajo de Ingeniería de Internet

IMT

Ver Internet Media Type= Tipos de Medios en Internet

indexing = Indización.

El proceso de evaluación de entidades de información y de creación de términos que ayuden a encontrar y acceder a esa entidad. Los términos de indización o del índice pueden estar en lenguaje natural o pertenecer a un vocabulario controlado o notación de clasificación.

indexing program = Programa de indización.

Software de ordenador utilizado para ordenar cosas; frecuentemente utilizado para referirse al software que alfabeta algunos o todos los términos en uno o más documentos electrónicos.

information resource = Recurso de información.

Cualquier entidad, electrónica o de alguna otra forma, capaz de transmitir o soportar razonamiento o conocimiento; p. ej. un libro, una carta, una pintura, una escultura, una base de datos, una persona. Ver también [DLO](#)

instantiation= Ejemplificación, ilustración, concreción a través de ejemplos.

Una ocurrencia o acontecimiento de algo identificable; en el caso del Dublin Core, una ocurrencia específica de un recurso de información.

International Organization for Standardization= Organización Internacional para la Normalización

La ISO se creó en 1947 como una federación mundial de entidades de normalización nacional de en torno a 130 países.

Internet Commons= Area pública de Internet, Internet general.

El entorno global de Internet, colección de repositorios que transmiten información cuyos datos pueden accederse a través de Internet.

[Internet Engineering Task Force \(IETF\)= Grupo de Trabajo de Ingeniería de Internet \(IETF\)](#)

El IETF es el responsable de solucionar las necesidades de ingeniería de Internet a corto plazo. Está constituida por más de 40 Grupos de Trabajo.

Internet Media Type (IMT)= Tipos de Medios en Internet (IMT).

Un conjunto de términos que describen los tipos de recursos en Internet. En el Dublin Cores se utiliza como un esquema [scheme] de codificación para el elemento Formato [Format]. <http://www.isi.edu/in-notes/iana/assignments/media-types/media-types>

interoperability= Interoperabilidad.

La posibilidad de que distintos tipos de ordenadores, redes, sistemas operativos, y aplicaciones trabajen juntos de forma eficaz, sin comunicación previa, de tal forma que puedan intercambiar información de manera útil y con sentido. Hay tres aspectos que se deben tener en cuenta en la interoperabilidad: semántica, estructural y sintáctica.

Interoperability Qualifiers= Cualificadores de Interoperabilidad.

Metadatos adicionales utilizados bien para matizar la semántica de un valor de un elemento de metadatos Dublin Core, bien para proporcionar más información sobre el esquema [scheme] de codificación utilizado para dicho valor.

ISO

Ver [International Organization for Standardization= Organización Internacional para la Normalización](#)

J

Joint Photographic Experts Group (JPEG)= Grupo Conjunto de Expertos en Fotografía (JPEG).

Un estándar para la compresión de imágenes digitales. La ventaja de JPEG es que utiliza la compresión para hacer los ficheros gráficos más pequeños, de tal forma que son más rápidos de transmitir y visualizar en la World Wide Web. Están disponibles más de 16 millones de matices de colores. Mejor que GIF para fotografías en color. La desventaja es alguna pérdida de calidad de imagen debido a la pérdida de datos durante la compresión. Para más información ver <http://www.jpeg.org/>

JPEGs

Ver [Joint Photographic Experts Group= Grupo Conjunto de Expertos en Fotografía](#)

K

Keywords = palabras clave

Ver [Subject= Materia](#)

L

Language= Idioma

El elemento del Dublin Core utilizado para designar el idioma del contenido intelectual de un recursos. La práctica recomendada para los valores del elemento Language están definidos en la [RFC 3066](#). Ver también "[Guía de uso del Dublin Core](#)".

literal= Literal.

Un literal o "literal adecuado" es el valor para una entidad de metadatos determinada que puede ser bien un hipere enlace o un valor determinado por una cadena de caracteres tratada como un grupo [string] (literal). Un literal ofrece bastante flexibilidad y poder, pero aumenta la complejidad. Los metadatos deberían incluir también un literal adecuado que refleje el valor base de una entidad de metadatos. Por ejemplo, en este fragmento: creator = "Public, John Q." creator = " http://authority.org/public-john-q-1234" el primero tiene un valor expresado como un literal adecuado mientras que el segundo tiene un enlace (hipotético) a una estructura de autoridad. No está totalmente claro qué persona se encontrará al final del enlace, por ello los metadatos deberían contener un literal apropiado con vistas a una recuperación de información en Internet simple.

M

mapping metadata = Mapeo/conversión de metadatos.

Ver [crosswalk= correspondencia entre distintos elementos de metadatos](#)

MARC

Registro de Catalogación Legible por Máquina [Machine-Readable Cataloging]. Los formatos MARC son estándares para la representación y comunicación de información bibliográfica y relacionada (autoridades, fondos bibliográficos [holdings], clasificación, información local) en forma legible por máquina. [MARC 21](#) surgió de la armonización de USMARC y CAN/MARC, antiguos estándares nacionales, y ha surgido como un estándar internacional. MARC 21 es una implementación de la Norma Nacional Americana, el Formato de Intercambio de Información (ANSI Z39.2) y su equivalente internacional, Formato para el Intercambio de Información (ISO 2709). [UniMARC](#) se designó originalmente para la conversión entre formatos nacionales pero ahora ha sido adoptado por varios países como un estándar nacional.

META tag= Etiqueta META (metaetiqueta).

El elemento HTML utilizado para indicar los metadatos en una página Web. <META> </META>.

metadata= Metadatos.

En general, "datos sobre los datos"; funcionalmente "datos estructurados sobre los datos". Los metadatos abarcan tanto los datos asociados con un sistema de información, como los asociados a un objeto de información con la finalidad de descripción, administración, señalar los requisitos legales, la funcionalidad técnica, el uso y la utilización y la preservación. En el caso del Dublin Core, información que expresa el contenido intelectual, la propiedad intelectual y/o características particulares [instantiation] de un recurso de información. Ver

[Sección 1.1](#) de esta guía. Para la historia del término Ver [Caplan](#), pp. 1-3 (N del T. Para la historia del término en español Ver, [Méndez](#), pp. 39-33)

metadata record= Registro/"asiento" de metadatos (N del T: paralelismo con asiento bibliográfico), Ver [record](#)

Una representación sintácticamente correcta de la información descriptiva (metadatos) de un recurso de información. En el caso del Dublin Core, una representación de los elementos del Dublin Core definida para un recurso. La mayoría de los registros de metadatos y fragmentos de registros en este documento se representan en sintaxis HTML.

metadata schema registry = Registro de esquema [schema] de metadatos. Ver [registry](#)

Un sistema disponible para el público en general que registra la semántica, estructura y formatos de intercambio de cualquier tipo de metadatos. Una autoridad formal, o agencia, mantiene y gestiona el desarrollo y la evolución de un registro de metadatos. La autoridad es responsable de las políticas relativas a los contenidos y actividades de un registro. Ver también: <http://www.dlib.org/dlib/may02/wagner/05wagner.html> (N del T: es preciso diferenciar, cuando no el contexto no sea explícito, la diferencia entre "registro de metadatos" [metadata record] y "registro de metadatos" [metadata (schema) registry]).

MIME

Ver *Multipurpose Internet Mail Extensions= Extensiones Multiuso para el Correo en Internet*

Multipurpose Internet Mail Extensions= Extensiones Multiuso para el Correo en Internet.

El estándar para adjuntar ficheros a los mensajes de correo electrónico en Internet. Los ficheros adjuntos pueden ser texto, gráficos, hojas de cálculo, documentos, ficheros de sonido, etc.

N

National Information Standards Organization= Organización Nacional para los Estándares en Información

NISO, acreditada por la [ANSI](#), desarrolla y promueve estándares técnicos utilizados en una gran variedad de servicios de información.

namespace= espacio de nombre/s, asignación de nombre/s

Un espacio de nombre DCMI es una colección de términos DCMI. Cada espacio de nombre DCMI está identificado por un URI. Un [espacio de nombre en XML](#) [XML-NAMES] es una colección de nombres, identificados por una referencia URI [RFC2396], que se usan en documentos XML como tipos de elementos y nombres de atributos. El uso de los espacios de nombre [namespaces] XML para identificar unívocamente términos de metadatos permite que dichos términos se usen sin ambigüedades entre aplicaciones, propiciando la posibilidad de semánticas compartidas. La DCMI adopta este mecanismo para la identificación de todos los términos DCMI. Por ejemplo, los espacios de nombres para los elementos y cualificadores DCMI podría representarse, respectivamente, en XML como:

xmlns:dc = "http://purl.org/dc/elements/1.1/"

xmlns:dcterms = "http://purl.org/dc/terms/"

El uso de espacios de nombres permite que la definición de un elemento se identifique sin ambigüedad con un URI, aunque la etiqueta "title" sola pueda aparecer en muchos conjuntos de metadatos. En términos más generales, se puede pensar en cualquier conjunto de nombres cerrado como un espacio de nombres. Así, un vocabulario controlado, como los Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso, un conjunto de elementos de metadatos tal como el DC, o el conjunto de todos los URLs en un dominio determinado pueden entenderse como un espacio de nombres que se gestiona por una autoridad que domina o coordina dicho conjunto de términos en particular.

networked resource= Recurso en red.

Un objeto que está disponible electrónicamente a través de Internet.

NISO

Ver *National Information Standards Organization= Organización Nacional para los Estándares en Información*

O

OAI

Ver *Open Archives Initiative= Iniciativa de Archivos Abiertos*

OAI-PMH

Ver Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting = Iniciativa de Archivos Abiertos Protocolo para la Indización/Búsqueda basada en Metadatos

OCLC

Ver *Online Computer Library Center= Centro Bibliotecario Informatizado en Línea*

Online Computer Library Center (OCLC)= Centro Bibliotecario Informatizado en Línea (OCLC) (N del T. Preferiblemente, no traducir al español, ya que tanto las siglas como su significado en inglés, son suficientemente explícitas y más difundidas, en el contexto hispanohablante, que su traducción).

La mayor fuente de datos catalográficos para bibliotecas en todo el mundo; ubicado en Dublin, Ohio, Estados Unidos. Para más información, ver <http://www.oclc.org/home/>.

Ontology= Ontología.

Estructura jerárquica que define formalmente las relaciones semánticas de un conjunto de conceptos. Se usa para crear vocabularios controlados/estructurados para la recuperación o el intercambio de información. Un tesoro, como el AAT es un ejemplo.

Open Archives Initiative = Iniciativa de Archivos Abiertos.

"Desarrolla y promueve estándares de interoperabilidad que tienen como meta facilitar la diseminación eficaz del contenido. La Iniciativa de Archivos Abiertos tiene su raíz en un esfuerzo para mejorar el acceso a los archivos publicados digitalmente [e-print] como una forma de aumentar la disponibilidad de la comunicación académica". Para más información ver, <http://www.openarchives.org/organization/index.html>.

OpenURL= OpenURL.

Un método para describir recursos y recursos asociados que están referenciados en un entorno de red. Define los métodos para transmitir estas descripciones entre sistemas de red. El estándar NISO [NISO Z39.88-2003](#) (todavía en borrador). El estándar se ha publicado en dos partes y está disponible para el comentario a través del Instituto Tecnológico de California, http://library.caltech.edu/openurl/Public_Comments.htm

Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting= Iniciativa de Archivos Abiertos Protocolo para la Indización/Búsqueda basada en metadatos.

El protocolo "proporciona un marco para la interoperabilidad independiente de la aplicación, basado en la indización/búsqueda [harvesting] basada en metadatos. Hay dos clases de participantes en el contexto del OAI-PMH: Proveedores de Datos que administran sistemas que soportan OAI-PMH como una forma de presentar metadatos; y Proveedores de Servicio que utilizan metadatos extraídos o indizados [harvested] a través de OAI-PMH como fundamento para construir servicios de valor añadido." Para más información ver, <http://www.openarchives.org/organization/index.html>.

P**parsing= Análisis, analizador (fundamentalmente, analizador gramatical o sintáctico).**

El análisis [parsing] puede dividirse en dos partes: análisis léxico y análisis semántico. El análisis léxico divide los conjuntos de caracteres procesables como grupo [strings] en componente a partir de la puntuación o de la identificación mediante marcas [tagging]. Entonces, el análisis semántico intenta o está dirigido a determinar el significado de ese string o conjunto de caracteres.

Persistent Uniform Resource Locator= Localizador Uniforme de Recursos Persistente

Una aproximación al problema de la permanencia del URL propuesto por OCLC. Un PURL es un alias público para un documento. Un PURL permanece estable, mientras el URL del documento cambiará mientras se gestiona (p. ej. se mueve) a través del tiempo. Un PURL se crea por un administrador Web que se registra como el "propietario" del PURL y que mantiene un mapeo o correspondencia entre el PURL y el URL actual en funcionamiento. Un PURL es una forma de URN.

Property = Propiedad.

Una propiedad es un aspecto específico, característica, atributo o relación utilizada para describir un recurso. Los elementos de metadatos Dublin Core son propiedades <http://dublincore.org/documents/2003/04/02/dc-xml-guidelines/>

Publisher= Editor

El elemento Dublin Core utilizado para designar la entidad responsable de hacer el recurso disponible. Ejemplos de editor [Publisher] son: una persona, una organización o un servicio. Generalmente el nombre del editor debería utilizarse para indicar la entidad/organización (en cuyo servidor se publica el recurso). Ver también ["Guía de uso del Dublin Core"](#).

PURL

Ver [Persistent Uniform Resource Locator= Localizador Uniforme de Recursos Persistente](#)

Q

qualifier= Cualificador, modificador (N del T: aunque la traducción más correcta en castellano es "calificador", utilizamos cualificador, por paralelismo con el término en inglés y porque el término cualificador está suficientemente extendido en la comunidad hispanohablante para evocar el concepto de "qualifier").

"Cualificadores" ["Qualifiers"] es el epígrafe tradicionalmente utilizado para los términos a los que ahora nos referimos normalmente como matizaciones de elementos [Element Refinements] o esquemas de codificación [Encoding Schemes]. Un cualificador debe seguir el [Principio de simplificación](#). Hay dos grandes categorías de cualificadores: [Esquema de codificación](#) [Encoding schema] y [Matización de elemento](#) [Element refinement].

Qualified Dublin Core= Dublin Core Cualificado (Dublin Core modificado) (N del T: como en el caso anterior, utilizamos el adjetivo "cualificado" por que en él se hace un uso de cualificadores o modificadores que matizan uno o varios elementos, vid. supr.)

El Dublin Core Cualificado incluye un elemento adicional, Audiencia [Audience], así como un grupo de matizaciones de elemento (también llamados cualificadores) que matizan la semántica del elemento de tal forma que puede ser útil para la localización y recuperación de recursos en Internet [[resource discovery](#)].

R

RDF

Ver [Resource Description Framework= Marco de Trabajo/ Directrices para la Descripción de Recursos](#)

[RDF Site Summary= Sumario/Resumen de un sitio en RDF](#)

RSS se creó y popularizó por Netscape a través de su portal personalizado. Rich Site Summary (RSS) es una aplicación XML sencilla diseñada para intercambiar metadatos de titulares entre proveedores de contenidos de noticias y portales.

record = Registro, asiento (N del T., cfr. [registry](#)). Ver [metadata record](#)

Un registro es un conjunto de metadatos estructurados sobre un recurso, que está compuesto por una o más propiedades y sus valores asociados. <http://dublincore.org/documents/2003/04/02/dc-xml-guidelines/>

registry = Registro (Ver [metadata schema registry](#))

Un sistema para facilitar la gestión de elementos de metadatos. Ver también [metadata schema registry=registro de esquema de metadatos](#). El [Grupo de Trabajo sobre Registro DCMI](#) (WG) implica el desarrollo de un registro de metadatos que facilite información autorizada sobre el vocabulario DCMI y las relaciones entre los términos en dicho vocabulario.

Relation=Relación

El elemento del Dublin Core utilizado para designar una referencia a un recurso relacionado. La práctica recomendada es referenciar el recurso por medio de un conjunto de caracteres [string] o un número que se ajuste a un sistema de identificación formal. Ver también "[Guía de uso del Dublin Core](#)".

Request for Comment (RFC)= Solicitud de Comentario Público; Abierto al Debate (documento del IETF).

Un Request for Comment (RFC) es el procedimiento para establecer un estándar en Internet. El [Internet Engineering Task Force \(IETF\)](#) promueve la discusión del estándar propuesto en Internet. Una vez aprobado, el estándar recibe un número que lo identifica, p. ej. RFC, Ver <http://www.isi.edu/rfc-editor/> y <http://www.ietf.org/rfc.html>

resource= Recurso.

Un recurso es aquel que tiene una identidad específica. Algunos ejemplos típicos son un documento electrónico, una imagen, un servicio (p. ej. "el informe del tiempo que va a hacer hoy en Los Ángeles), y una colección de otros recursos. No todos los recursos son recuperables a través de red, p. ej. seres humanos, empresas, y libros encuadernados en una biblioteca que pueden también considerarse recursos. <http://dublincore.org/documents/2003/04/02/dc-xml-guidelines/>

Resource Description Framework (RDF) = Marco de trabajo (Directrices) para la Descripción de Recursos.

El lenguaje básico para escribir metadatos; un fundamento que proporciona una arquitectura robusta y flexible para procesar metadatos en Internet. RDF mantendrá la capacidad de intercambiar metadatos entre distintas comunidades de aplicación, al mismo tiempo que permite que cada comunidad científica o de información defina y utilice los metadatos de la forma que mejor se adapten a sus necesidades. Para más información ver <http://www.w3.org/RDF/>

resource discovery = Localización/recuperación de recursos (N del T. normalmente las expresiones "information discovery" y "resource discovery" hacen referencia a la recuperación en Internet).

El proceso a través del cual se busca y recupera un [recurso de información](#).

Resource Type = Tipo de recurso.

Ver [Type= Tipo](#).

Resource Description= Descripción de recurso.

Ver [Description= Descripción](#).

Resource Identifier = Identificador de recurso.

Ver [Identifier= Identificador](#)

RFC

Ver [Request for Comment=Solicitud de Comentario Público; Abierto al Debate \(documento del IETF\)](#)

[Rights= Derechos](#)

El elemento del Dublin Core utilizado para facilitar un enlace a la información sobre los derechos que posee el recurso. Normalmente el elemento Derechos [Rights] contendrá una declaración de la gestión de derechos para un recurso, o referirá a un servicio que proporcione tal información. La información sobre los derechos suele incluir los derechos de propiedad intelectual [Intellectual Property Rights (IPR)], Copyright, y varios derechos de propiedad. Si no aparece el elemento Rights, no se puede presuponer el estado de estos derechos o de otros relativos al recurso. Ver también ["Guía de uso del Dublin Core"](#).

Rights Management= Gestión de derechos.

Ver [Rights= Derechos](#)

ROADS

Organización y Recuperación de Recursos en servicios basados en la materia [Resource Organisation And Discovery in Subject based services]. Un proyecto financiado por el Reino Unido cuyo objetivo es desarrollar un software de localización y recuperación para recursos de Internet.

RSS

Ver [RDF Site Summary= Sumario/Resumen de un sitio en RDF](#) .

S

schema or scheme (plurales schemas o schemata; schemes)= **Esquema/s** (N del T. para diferenciar el alcance de estos términos, al traducirlos en español, siempre ponemos entre paréntesis schema o scheme, para diferenciar cuando se trata de un lenguaje de esquema que implica un modelo o vocabulario de metadatos [schema], de cuando se trata de un esquema de codificación o conjunto de valores posibles para un determinado elemento [scheme])-

En general: cualquier organización, codificación, descripción general o plan de conceptos. En el ámbito de los metadatos: una combinación sistemática y ordenada de elementos o términos. En el ámbito de la DCMI: son declaraciones representadas en [lenguajes de esquema \[schema\] XML o RDF](#), los esquemas [schemas] son especificaciones procesables por máquina que definen la estructura y la sintaxis de especificaciones de metadatos en un lenguaje de esquema formal. En términos de un esquema [scheme] de codificación: se trata de un conjunto de reglas para codificar la información que sustente una comunidad específica de usuarios. Ver también [Encoding scheme= esquema \[scheme\] de codificación](#).

scheme= Esquema. [scheme]

Ver [schema= esquema \[schema\]](#)

search engine= Motor de búsqueda.

Una utilidad capaz de devolver, como respuesta a una consulta, referencias a recursos de información relevante.

semantic interoperability= Interoperabilidad semántica.

Capacidad de buscar información digital entre bases de datos distribuidas heterogéneas cuyos esquemas [schemas] de metadatos se han mapeado de uno a otro. Se consigue a través del acuerdo sobre estándares de descripción de contenido, por ejemplo, el Dublin Core, o las Reglas de Catalogación Anglo-Americanas.

Semantic Web= Web Semántica.

Término acuñado por Tim Berners-Lee que ve el futuro de la Web como una web de datos, como una base de datos global. La infraestructura de la Web semántica permitirá que, tanto las máquinas como los humanos hagan deducciones y organicen la información. Los componentes de la arquitectura de la Web semántica implican semántica (significado de los elementos), estructura (organización de los elementos) y sintaxis (comunicación).
<http://www.w3.org/DesignIssues/Semantic.html>

semantics= Semántica

Significado o sentido. En el caso del Dublin Core, el significado o sentido previsto de elementos individuales de metadatos y sus componentes.

SGML

Ver [Standard Generalized Markup Language= Lenguaje de Mercado Generalizado Estándar](#)

SICI

Identificador del Elemento de Serie y Colaboración [Serial Item and Contribution Identifier] (ANSI/NISO Z39.56-1996 Vers. 2) Una notación numérica para identificar los elementos de serie y artículo de forma unívoca independientemente de su medio de distribución (papel, electrónico, microforma).

Simple Dublin Core= Dublin Core Simple (N del T. por contraposición a Dublin Core cualificado. Cfr. [Qualified Dublin Core](#))

Los quince elementos del Dublin Core utilizados sin cualificadores, es decir, sin elementos de matización ni esquemas [schemes] de codificación.

software agent= Agente de software.

Un programa de ordenador que lleva a cabo tareas en representación de otra entidad. Frecuentemente se utiliza para referirse a un programa que busca información en Internet asumiendo las necesidades de búsqueda de información de un usuario individual.

Source= Fuente

El elemento del Dublin Core utilizado para designar una referencia a un recurso del cual se deriva el recurso tratado. El recurso actual puede derivarse de un recurso Fuente en todo o en parte. La práctica recomendada es referenciar el recurso a través de un conjunto de caracteres [string] o de un número conforme a un sistema de identificación formal. Ver también ["Guía de uso del Dublin Core"](#).

spatial= Espacial, relativo al espacio

Un [elemento de matización](#) [element refinement] del elemento Cobertura [Coverage]. Las características espaciales del contenido intelectual de un recurso.

Standard Generalized Markup Language (SGML)= Lenguaje de Marcado Generalizado Estándar (SGML)

Un lenguaje no propietario/ tecnología que facilita la descripción de información. En SGML la información se estructura como en una base de datos, que soporta la interpretación y conversión entre diferentes formatos. Tanto XML, como las posteriores versiones de HTML son casos de lenguajes que provienen de SGML. Para más información, ver <http://www.w3.org/MarkUp/SGML/>.

stand-alone metadata= Metadatos independientes (N del T. Cfr. [embedded metadata](#))

Metadatos que se crean, mantienen y almacenan de forma independiente al recurso que describen; por oposición a los metadatos embebidos o incluidos [[embedded metadata](#)].

structured value= valor estructurado

Ver [Dublin Core Structured Value= Valor Estructurado del Dublin Core](#)

structural interoperability= Interoperabilidad estructural.

Se consigue a través de modelos de datos que sirven para especificar esquemas semánticos que pueden compartirse; por ejemplo, RDF.

structural metadata= Metadatos estructurales.

Los metadatos estructurales definen la organización interna de un objeto digital, así como las necesidades para la presentación y navegación de dicho objeto.

sub-element= Subelemento.

Ver [element refinement= matización de elemento](#)

Subject= Materia

El elemento del Dublin core utilizado para describir el contenido del recurso. Este elemento puede utilizar vocabularios controlados o palabras claves o frases que describan la materia o el contenido del recurso. Ver también, ["Guía de uso del Dublin Core"](#).

Subject Headings= Encabezamientos de Materia.

Una lista alfabética de palabras o frases que representan un concepto, bajo un control de autoridades, p. ej. la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso [Library of Congress Subject Headings].

surrogate content= Contenido sustituto.

Metadatos entendidos como sustitutos de un recurso real.

switching language= Lenguaje de conversión.

Un lenguaje intermediario que sirve para establecer equivalencias entre varios lenguajes de indexación. El Dublin Core se ha considerado un lenguaje de conversión [switching language] entre varios esquemas[schemas] de metadatos.

syntactic interoperability= Interoperabilidad sintáctica.

Conseguida a través del marcado de nuestros datos de una forma parecida de tal forma que podamos compartir los datos de tal manera que nuestras máquinas puedan entender y separar los datos de forma coherente; por ejemplo XML, EAD y MARC.

syntax= Sintaxis.

La forma y estructura en la que se combinan los elementos de metadatos. En el caso del Dublin Core, la forma y estructura en la que los elementos de metadatos y sus componentes se combinan para formar un registro [record] de metadatos.

Syntax Encoding Schemes= Esquemas [schemes] de codificación sintáctica

Los esquemas de codificación sintáctica indican que el valor de un elemento de metadatos es un conjunto de caracteres tratados como grupo [string] que se formatean de acuerdo a una notación formal, como por ejemplo, "2000-01-01" como expresión estándar para una fecha.

T**taxonomy= Taxonomía.**

En general, clasificación sistemática establecida de acuerdo a unos principios o leyes generales. En el ámbito digital, clasificaciones automatizadas de documentos en una jerarquía basada en la información recopilada por metabuscador [metacrawler]. Puede referirse a una clasificación de términos DCMI. Un tesoro es un ejemplo de taxonomía.

technical metadata= Metadatos técnicos.

Metadatos que documentan o dan cuenta del proceso de creación y de las características digitales de los ficheros que describen.

TEI

Ver Text Encoding Initiative= Iniciativa de Codificación Textual

temporal= Temporal.

Una matización del elemento [element refinement] cobertura [Coverage]. Características temporales del contenido intelectual del recurso.

term= Término.

Ver DCMI term= término DCMI

Text Encoding Initiative (TEI)= Iniciativa de Codificación Textual (TEI).

Un proyecto internacional para desarrollar las pautas para la preparación y el intercambio de textos electrónicos para la investigación académica, así como para una amplia variedad de usos industriales de la lengua. La DTD de TEI es una Definición del Tipo de Documento en SGML para codificar trabajos literarios. Para más información, Ver <http://www.tei-c.org/>

thesaurus= Tesoro.

Un vocabulario estructurado constituido por nombres, palabras y otra información, que incluye normalmente, sinónimos y/o relaciones jerárquicas para crear referencias cruzadas de tal forma que se organice una colección de conceptos para su referencia y recuperación. Ver la norma ANSI/NISO para la construcción de tesauros Z39.19-2003 (R1998; ISO 2788). Un vocabulario controlado de términos o conceptos que están estructurados jerárquicamente (relaciones padre-hijo) o como equivalencias (relaciones de sinonimia) y términos relacionados (relación asociativa). Ver también Encabezamientos de Materia [Subject headings] y glosario [glossary]. Un tesoro es una taxonomía.

Thesaurus of Geographic Names= Tesoro de Nombres Geográficos

El TGN es un vocabulario controlado que contiene en torno a 1.000.000 de nombres y otras informaciones sobre lugares. Incluye características físicas y entidades administrativas, como las ciudades y las naciones. El TGN hace hincapié en lugares importantes para el arte y la arquitectura.

Title= Título

El elemento del Dublin Core utilizado para designar el nombre que se le da a un recurso. Normalmente, el título será el nombre por el que se conoce formalmente al recurso. Ver también [*"Guía de uso del Dublin Core"*](#).

tokens= Componentes, señales de estado.

Los medios para denotar el estado de un elemento o cualificador dentro de un registro [registry]; como por ejemplo, propuesto, recomendado, conforme (con el espacio de nombre), obsoleto, o local.

Type= Tipo

El elemento del Dublin Core utilizado para designar la naturaleza o género del contenido de un recurso. El elemento tipo incluye términos que describen las categorías generales, funciones, géneros o niveles de agregación para el contenido. La práctica recomendada en este caso es seleccionar un valor de un vocabulario controlado. Ver también [*"Guía de uso del Dublin Core"*](#).

U

ULAN

Ver [Union List of Artist Names= Listado Colectivo de Nombres de Artistas](#)

Unicode

Un esquema [scheme] o código universal diseñado para permitir el intercambio, procesamiento y presentación de los principales idiomas del mundo, así como de otros tantos alfabetos históricos o arcaicos. Unicode soporta y potencia una comunidad informática multilingüe a nivel mundial gracias a que permite a los ordenadores utilizar un idioma para "hablar" a los ordenadores que utilizan idiomas diferentes. Marca comercial registrada de Unicode, Inc.

Unicode Transformation Format, 8-bit (UTF-8)= Formato de Transformación Unicode de 8 bits (UTF-8).

Una forma provisional de Unicode que está bien preparada para enviar o redirigir datos a través de sistemas que no han sido diseñados para Unicode, tales como algunos servidores de correo o clientes Web. UTF-8 es una forma almacenar convenientemente datos multilingües en Internet, sin la necesidad de que sea compatible tontamente con Unicode.

Uniform Resource Identifier (URI)= Identificador Uniforme de Recurso (URI).

La sintaxis para todos los nombres/direcciones que apuntan o se refieren a un recurso en la World Wide Web. Para más información sobre el direccionamiento en Internet, ver <http://www.w3.org/Addressing/Addressing.html>.

Uniform Resource Locator (URL)= Localizador Uniforme de Recurso (URL).

Técnica para indicar el nombre y la ubicación de los recursos de Internet. El URL especifica el nombre y el tipo de un recurso, así como el ordenador, dispositivo y directorio donde se puede encontrar el recurso. El URL para la Iniciativa de Metadatos Dublin Core, p. ej., es: <http://dublincore.org/>. Para más información sobre el direccionamiento en Internet, ver <http://www.w3.org/Addressing/Addressing.html>.

Uniform Resource Name (URN)= Nombre Uniforme de Recurso.

Un URI (nombre y dirección de un objeto en Internet) que tiene cierta garantía de persistencia más allá de la normalmente asociada con un dominio de Internet o un nombre de servidor. Para más información sobre el direccionamiento en Internet, ver <http://www.w3.org/Addressing/Addressing.html>.

Union Lists of Artists' Names (ULAN)= Lista Unificada de Nombres de Artistas (ULAN)

Lista Unificada de Nombres de Artistas [Union List of Artist Names]. Un vocabulario controlado de nombres de artistas e información biográfica y bibliográfica producido por el Programa de Vocabularios del Getty [Getty Vocabulary Program].

URI

Ver Uniform Resource Identifier= Identificador Uniforme de Recurso

URL

Ver Uniform Resource Locator= Localizador Uniforme de Recurso

URN

Ver Nombre Uniforme de Recurso

USMARC

Ver MARC

UTF-8

Ver Unicode Transformation Format, 8-bit= Formato de Transformación Unicode, de 8 bits

V

value qualifier= Cualificador (modificador) de valor.

El cualificador de valor hace referencia bien a una regla de codificación o a un vocabulario controlado que ayuda en la interpretación del valor dentro de una metaetiqueta. Ver esquema de codificación [encoding scheme].

vCard

Un estándar para almacenar información sobre individuos o instituciones; una tarjeta de presentación electrónica.

Para más información, consulte la página del Consorcio del Correo en Internet [Internet Mail Consortium] sobre intercambio de datos.

Vocabulary Encoding Schemes= Esquemas de Codificación de Vocabulario

Los esquemas [schemes] de Codificación de Vocabulario indican que el valor (de un elemento de metadatos) es un término de un vocabulario controlado, como por ejemplo, el valor: "China - History" de la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso [Library of Congress Subject Headings].

Vocabulary Terms= Términos de Vocabulario

El Comité de uso mantiene el Vocabulario de tipos de objetos o documentos [DCMI Type Vocabulary] --una lista general, interdisciplinar de los términos recomendados que pueden usarse como valores para el elemento "Tipo de Recurso" [Resource Type] para identificar el género o la naturaleza de un recurso. Los términos que pertenecen al DCMI Type Vocabulary, se denominan "términos de vocabulario".

W

Warwick Framework= Marco de trabajo, esquema de Warwick (N del T. Preferiblemente no traducir en español para que la expresión "Warwick Framework" no pierda especificidad)

Una arquitectura para el intercambio de paquetes de metadatos, o "contenedores"; diseñada para satisfacer la necesidad surgida a raíz de la existencia de modelos de metadatos que compiten, se solapan o son complementarios. Para más información, ver <http://www.dlib.org/dlib/july96/07weibel.html>.

World Wide Web (WWW)= World Wide Web (N del T. No traducir en español. Además, la palabra Web está aceptada en el [diccionario de la RAE](#) desde octubre de 2001).

La espléndida variedad de recursos de Internet (texto, gráficos, audio, vídeo, etc.) que están disponibles a través de un navegador Web.

World Wide Web Consortium (W3C)= Consorcio de la World Wide Web, Consorcio Web.

Un consorcio industrial internacional fundado en octubre de 1994 para dirigir la World Wide Web a su máximo potencial, a través del desarrollo de protocolos comunes que faciliten su evolución y aseguren su interoperabilidad. Para información adicional, ver <http://www.w3.org/Consortium/>.

WWW

Ver [World Wide Web](#)

W3C

Ver [World Wide Web Consortium= Consorcio Web](#)

X

XML

Ver [Extensible Markup Language= Lenguaje de Mercado Extensible](#)

Y

Z

Z39.50

Un estándar NISO para un protocolo de nivel de aplicación para la recuperación de información, específicamente diseñado para ayudar en la búsqueda en servidores distribuidos. <http://lcweb.loc.gov/z3950/agency>

Agradecimientos

Para la creación de este glosario se consultaron muchas fuentes:

BIBLINK: Objectives, Scope and Glossary

Clement, Gail and Peter Winn. A user guide for simple Dublin Core: glossary (draft). Last updated 05/12/99.

Baca, Murtha, ed. Introduction to metadata: glossary. Version 2.0
<http://www.getty.edu/research/institute/standards/intrometadata/index.html>

Caplan, Priscilla. *Metadata Fundamentals for all Librarians*. Chicago: American Library Association, 2003.

Lanzi, Elisa. Introduction to vocabularies: enhancing access to cultural heritage information. Los Angeles: Getty Information Institute, 1998. Updated by Patricia Harpring, 2000.
<http://www.getty.edu/research/institute/vocabulary/introvocabs/>

Moen, William. An Overview of Z39.50, Supplemented by a Case Study of Implementing the Zebra Server Under the Linux Operating System http://www.unt.edu/wmoen/Z3950/GIZMO/appendix_d.htm

Schemas glossary <http://www.schemas-forum.org/related/glossary.html>

Smith, Allison. "Terms commonly used in authority control and thesaurus construction". Documento de Word proporcionado por el servidor de listas de correo DC-General.